

No. 46763

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with annexes). Beijing, 11 July 2008

Entry into force: *6 June 2009 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 26 October 2009*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexes). Beijing, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur : *6 juin 2009 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 26 octobre 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府

关于促进和相互保护投资的协定

墨西哥合众国和中华人民共和国 (以下简称“缔约双方”),

愿为缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件,

认识到相互鼓励、促进和保护此类投资将有助于激励投资者投资的积极性和增进两国的繁荣;

愿在平等互利的基础上,加强两国合作;

达成协议如下:

第一章 一般性条款

第一条 定义

本协定内,

“缔约一方投资者”一词系指:

在缔约另一方领土内已拥有投资的，

(一) 根据缔约一方可适用的法律，具有其国籍的自然人；或

(二) 根据缔约一方的法律设立或组建并在该缔约一方领土内开展实质性经营活动的企业。

“企业”一词系指根据可适用的法律设立或组建的任何实体，不论是否以营利为目的，不论是私人所有还是国家所有，包括任何公司、信托、合伙、独资企业、合资企业和其他组织。

“投资”一词系指缔约一方投资者所有或控制并依照缔约另一方法律和法规获得的资产，列举如下：

(一) 企业；

(二) 企业发行的股票；

(三) 企业发行的债券

1. 如果该企业是投资者的附属企业；或

2. 如果债券的原始到期期限至少为 3 年,但不包括缔约一方或国有企业发行的债券,不论原始到期期限长短;

(四) 对企业的贷款

1. 如果该企业是投资者的附属企业;或

2. 如果贷款的原始到期期限至少为 3 年,但不包括对缔约一方或国有企业的贷款,不论原始到期期限长短;

(五) 在企业中使所有者有权分享企业所得和利润的权益;

(六) 在企业中使所有者有权分享企业解散时之财产的权益,但不包括上述第(三)项和(四)项所排除的债券和贷款;

(七) 为商业目的获得或使用的不动产或其他财产,而不论是有形财产还是无形财产;

(八) 由于向缔约一方境内投入用于该境内经济活动的资本或其他资源而产生之权益,例如根据:

1. 与投资者位于该缔约另一方境内之财产有关的合同，包括交钥匙合同或建设合同或特许经营合同，或

2. 回报主要依赖企业的生产、收入或利润之合同；

但是，投资不包括：

(九) 金钱请求权，系仅源于：

1. 缔约一方境内之国民或企业向缔约另一方境内之企业销售货物或提供服务的商业合同；

2. 与商业交易有关的授信，如贸易融资，但不包括第(四)项所指的贷款；或

(十) 与上述第(一)至(八)项所指各种权益无关的任何其他金钱请求权。

“领土”一词：

(一) 在墨西哥合众国方面，系指墨西哥合众国领土，包括与其海岸相连的海域（例如领海、专属经济区和大陆架），但限于墨西哥根据国际法可以行使主权权利或管辖权的那些区域。

(二) 在中华人民共和国方面，系指中华人民共和国领土（包括领海及其领空），以及根据中国法律和国际法，在其领海以外中华人民共和国拥有勘探和开发海床和底土资源及其上覆水域资源的主权权利的任何区域。¹

第二条 投资的接受

任一缔约方应依照其可适用的法律和法规允许缔约另一方投资者所作投资之进入。

第二章 投资保护

第三条 国民待遇

一、在不损害投资时缔约一方法律和法规的前提下，缔约一方应给予缔约另一方投资者在投资经营、管理、维持、使用、享有以及处分方面不低于其在相同情况下给予其本国投资者的待遇。

¹ 经中华人民共和国中央政府的授权，香港和澳门特别行政区政府可以自己另行与墨西哥合众国政府谈判和签署促进和相互保护投资协定。

二、在不损害投资时缔约一方法律和法规的前提下，缔约一方应给予缔约另一方投资者的投资在投资经营、管理、维持、使用、享有以及处分方面不低于其在相同情况下给予其本国投资者投资的待遇。

第四条 最惠国待遇

一、任一缔约方应给予缔约另一方投资者在投资经营、管理、维持、使用、享有以及处分方面不低于其在相同情况下给予任何第三国投资者的待遇。

二、任一缔约方应给予缔约另一方投资者的投资在投资经营、管理、维持、使用、享有以及处分方面不低于其在相同情况下给予任何第三国投资者投资的待遇。

第五条 最低待遇标准

一、任一缔约方应根据国际法给予缔约另一方投资者的投资包括公正和公平待遇以及完全的保护和安全的待遇。

二、本条规定将给予外国人的国际法最低待遇标准作为给予缔约另一方投资者投资的最低待遇标准。“公正和公平待遇”和“完全的保护和安全”这两个概念并不要求给予由国家实践和法律确信所确立之国际法要求给予外国人的最低待遇标准之外或额外的待遇。违反本协定的其他条款或其他国际协定的条款，不构成对本条的违反。

第六条 损失赔偿

缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资，由于战争、全国紧急状态、暴动、骚乱或其他类似事件而遭受损失，缔约另一方给予该投资者在恢复原状、赔偿、补偿或其他解决方案方面的待遇，不应低于其给予本国或任何第三国投资者的待遇，两者中以对有关投资者更为有利者为准。

第七条 征收和补偿

一、任一缔约方不得直接地或通过相当于征收或国有化的措施间接地对投资实施征收或国有化（下文简称“征收”），除非：

- （一）为了公共利益；
- （二）在非歧视的基础上；

- (三) 根据法律的正常程序；和
- (四) 根据下文第二款给予补偿。

二、补偿应：

(一) 相当于征收前一刻被征收投资的公平市场价值。该公平市场价值不应反映由于征收事先为公众所知而发生的价值变化；

(二) 毫不迟延地支付；

(三) 包括自征收之日起到实际支付之日止按照合理的商业利率计算的利息；以及

(四) 可以充分实现和自由转移。

三、在不损害第三章第一节规定之条款的前提下，投资被征收的投资者应有权根据有关缔约方可适用的法律，要求缔约方法院或任何主管机关及时审理其案件，并根据本条规定要求评估该投资的价值。

第八条 转移

一、在不损害缔约一方法律和法规规定的任何可适用的形式要求之前提下，缔约一方应保证缔约另一方投资者可以毫不延迟地自由汇入或汇出所有与其领土内的投资有关的款项。这类汇兑应包括，但不限于：

(一) 设立、维持或扩大投资所必须的数额；

(二) 利润、利息、分红、资本收益、提成费和其他与知识产权和工业产权有关的收费；

(三) 依照包括贷款协议在内的合同所付的款项；

(四) 全部或部分出售或清算投资所获得的收入；

(五) 从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入和薪酬；

(六) 投资者依照第六条和第七条所拥有的任何补偿；以及

(七) 依照第三章第一节的争端解决获得的款项。

二、除非本条另有规定，任一缔约方不应阻止以国际货币基金组织列举的可自由兑换的货币按照汇兑当日通行的市场汇率毫不延迟地进行汇兑。

三、缔约一方可以通过公平、非歧视和善意地适用该国关于以下事项的法律,禁止汇兑：

- (一) 破产、清算或保护债权人利益；
- (二) 债券的发行、买卖或交易；
- (三) 刑事犯罪和行政违法；
- (四) 汇兑货币或其他货币工具的报告；或
- (五) 保证司法程序中判决的实现。

四、本条第一款涉及的形式要求：

- (一) 不应严于本协定生效时的要求；
- (二) 不应在本协定生效后施加新的限制；
- (三) 不应作为规避本条项下缔约方的承诺和义务的方式。

五、在面临严重的国际收支困难或严重的国际收支困难之威胁时，任一缔约方可以暂时限制汇兑，只要该国是依照国际标准实施某些措施或方案。这些限制应在公平、非歧视和善意的基础上进行。

第九条 代位

一、若缔约一方或其指定机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资提供针对非商业风险的财政保证，并据此作了支付，或根据其代位人之权利行事，缔约另一方应承认对任何权利、所有权、索赔权、特权或现有或将发生的诉讼的代位。但是，缔约一方或其指定机构作为代位人，不得享有超过原投资者享有的权利。

二、如果发生争端，代位行使投资者权利的缔约一方不得启动或参与国内法院的程序，也不得依照第三章的规定将案件提交国际仲裁。

第十条 例外

第三条和第四条不得被解释为缔约一方有义务将该国由于下列原因授予的待遇、优惠或特权方面的利益给予缔约另一方投资者及其投资：

(一) 任何现存或将来的区域经济一体化组织、自由贸易区、关税同盟、货币联盟或其他类似的一体化安排，缔约一方已是其成员或可能成为其成员；或

(二) 由全部或主要涉及税收的国际协定或安排或任何国内法律而产生的缔约一方的任何权利和义务。如果本协定与其他有关税收的国际协定或安排不一致，以后者为准。

第三章 争端解决

第一节 缔约一方与缔约另一方投资者之间的争端解决

第十一条 目的

本节应适用于缔约一方与缔约另一方的投资者之间由于声称违反本协议第二章规定之义务且造成损失或损害而产生的争端。

第十二条 意向通知和磋商

一、争端双方应首先努力通过磋商或谈判解决诉求。

二、为友好解决诉求，争端投资者应至少在提交仲裁前 6 个月向争端缔约方递交书面的拟将诉求提交仲裁的意向通知书。²该通知书应载明：

(一) 争端投资者的名称和住所，以及企业的名称和住所（如果投资者是为该企业蒙受的损失或损害提起诉求）；

(二) 第二章中被声称违反的条款以及任何其他相关条款；

(三) 争议问题及诉求的事实和法律依据；以及

(四) 所寻求的救济及请求赔偿的大概数额。

第十三条 仲裁：范围、资格和期限

一、缔约一方投资者可将缔约另一方违反第二章规定之义务且该投资者由于或源于该违反行为而蒙受损失或损害的诉求提交仲裁。³

附件一适用于本款。
附件二适用于本款。

二、一项投资本身不得根据本节提出诉求。

三、争端投资者可以根据下列规则将诉求提交仲裁：

(一)《解决国家和他国国民之间投资争端公约》(以下简称“《华盛顿公约》”)，倘若争端缔约方与投资者所属缔约方都系《华盛顿公约》的缔约方；

(二)解决投资争端国际中心附加便利规则，倘若争端缔约方或投资者所属缔约方中一方而不是双方系《华盛顿公约》的缔约方；

(三)联合国国际贸易法委员会仲裁规则；或

(四)争端各方同意的任何其他仲裁规则。

四、争端投资者可将诉求提交仲裁，仅当：

(一)投资者同意根据本节规定的程序进行仲裁；且

(二) 投资者和企业 (如果诉求是为投资者拥有或控制的缔约另一方企业法人的利益所蒙受的损失或损害而提起) 放弃根据缔约一方法律在行政法庭或法院 , 或者依其他争端解决程序启动或继续与争端缔约方被指控违反第二章的措施有关的任何程序。但根据争端缔约方的法律在行政法庭或法院寻求禁止性、宣示性或其他类似救济 (不包括支付赔偿金) 的程序除外。

五、本条所指的同意和弃权应以书面形式递交给争端缔约方 , 并应附在仲裁请求书中。⁴

六、除本节修改的地方外 , 可适用的仲裁规则应适用于仲裁。

七、在不损害第十二条的前提下 , 投资者可以于其首次获悉或应当获悉产生该争端的事件之日起 3 年内将争端提交仲裁。

八、缔约双方承认 , 根据本条规定 , 无控制权的小投资者仅有资格就其自己作为投资者的法律利益遭受的直接损失或损害提出诉求。

第十四条 缔约方同意

一、缔约各方在此无条件同意依据本节将相关争端提交国际仲裁。

⁴ 附件三适用于本款。

二、上述第一款的同意和争端投资者将诉求提交仲裁的申请应满足《华盛顿公约》第二章（中心的管辖权）的要求或解决投资争端国际中心附加便利规则关于争端各方书面同意的要求。

第十五条 仲裁庭的组建

一、除非争端双方另有约定，仲裁庭应由 3 名仲裁员组成。争端各方应各指定一名仲裁员，争端双方应商定第三名仲裁员作为仲裁庭主席。

二、上述第一款所指的仲裁员应具有国际法和国际投资事务方面的经验。

三、如果因为争端一方未能指定仲裁员或者争端双方未能就仲裁庭主席人选达成一致，致使仲裁庭不能在仲裁请求提出之日起 90 日内组建，则任一争端方的请求，解决投资争端国际中心秘书长应自由指定尚待指定的仲裁员。但解决投资争端国际中心秘书长应确保其所指定的仲裁庭主席系非缔约双方的国民。

第十六条 合并

如果由解决投资争端国际中心秘书长指定组建的合并仲裁庭认为依第十五条组建的两个或两个以上仲裁庭受理的诉求具有共同的事实或法律问题，为了公正和有效地解决这些诉求，该合并仲裁庭可依所涵盖的所有争端各方的协议合并仲裁程序。

第十七条 仲裁地

应任一争端方的请求，依本节提起的任何仲裁应在《承认和执行外国仲裁裁决公约》缔约国内进行。

第十八条 保险赔付

在依本节进行的仲裁中，争端缔约方不应将争端投资者依据保险合同或保证合同就其所主张的全部或部分损害已经获得或将要获得保险赔付或其他补偿作为一种抗辩、反请求、抵销权或其他。

第十九条 适用的法律

一、依本节组建的仲裁庭应根据本协定和可适用的国际法原则和规则对所提交争端中的各争议问题作出裁决。

二、缔约双方共同作出或一致同意的关于本协定的任何条款的解释应对依本节组建的仲裁庭具有拘束力。

第二十条 裁决和裁决的执行

一、除非争端双方另有约定，裁定缔约一方违反依本协定承担之义务的裁决，只可单独或一并判定：

(一) 金钱赔偿及任何适当的利息；或

(二) 在缔约方可以以支付金钱补偿代替返还原物的条件下，返还原物。

二、如果是为企业蒙受的损失或损害将诉求提交仲裁：

(一) 判定返还原物的裁决应规定原物向该企业返还；

(二) 判定金钱赔偿及任何适当利息的裁决应规定向该企业支付的数额；以及

(三) 裁决应规定，本裁决的作出不损害任何人依据可适用的国内法可能享有救济的任何权利。

三、仲裁裁决应当且仅对争端双方和该特定案件具有终局性和拘束力。

四、仲裁裁决应当公开，除非争端双方另有约定。

五、仲裁庭不得判定惩罚性的赔偿。

六、缔约各方应在其领土内采取一切必要措施以有效执行依本条作出的裁决，并应为在其为当事一方的程序中作出的任何裁决的执行提供便利。

七、只有在下列情况下，争端一方才可寻求执行一项终局裁决：

(一) 当终局裁决是依《华盛顿公约》作出时：

1、自裁决作出之日起已超过 120 日且无一争端方请求修改或撤销该裁决；或

2、修改或撤销程序已经完结；以及

(二) 当终局裁决是依解决投资争端国际中心附加便利规则、联合国国际贸易法委员会仲裁规则或争端双方选择的任何其他仲裁规则作出时：

1、自裁决作出之日起已超过 3 个月且无一争端方启动修改、取消或撤消该裁决的程序；或

2、法院已经驳回或同意修改、取消或撤销裁决的申请且没有进行上诉。

第二十一条 临时保全措施

仲裁庭可建议采取临时保全措施以保护争端一方的权利，或确保仲裁庭管辖权得到充分有效行使，包括建议保存争端一方拥有或控制的证据或保护仲裁庭的管辖权。但仲裁庭不得建议扣押财产或者禁止被指控违反第十三条的措施的施行。

第二节 缔约双方之间的争端解决

第二十二条 范围

一、本节适用于缔约双方之间因本协定条款的解释或适用而产生的争端。

二、缔约一方不得依本节就侵害投资者权利的有关争端启动程序，除非缔约另一方未能遵守或履行就该投资者依第一节提交的争端所作之终局裁决。在这种情况下，依本节组建的仲裁庭，应争端投资者所属缔约方之请求，可：

- (一) 声明不遵守或不履行终局裁决不符合本协议规定之义务；以及
- (二) 建议缔约另一方遵守或履行该终局裁决。

第二十三条 磋商和谈判

- 一、任一缔约方可就本协议的解释或适用请求磋商。
- 二、如果缔约双方因本协议之解释或适用产生争端，则该争端应尽可能通过磋商和谈判友好解决。
- 三、如果争端未能在书面请求谈判或磋商之日起 6 个月内通过上述方式解决，任一缔约方可将争端提交给依本节规定组建的仲裁庭，或提交给缔约双方同意的任何其他国际法庭。

第二十四条 仲裁庭的组建

- 一、缔约一方（申请方）通过外交途径将书面通知递交给缔约另一方（被申请方），则仲裁程序启动。该通知应包含关于其诉求之法律和事实基础的陈述，依第二十三条进行之磋商和谈判的经过和结果的概述，申请方依本节启动仲裁程序的意向，以及该申请方指定之仲裁员的姓名。

二、在该通知递交后 30 日内，被申请方应通知申请方其所指定之仲裁员的姓名。

三、在第二名仲裁员被指定之日后 30 日内，缔约双方指定的仲裁员应共同协商指定第三名仲裁员，该仲裁员经缔约双方同意应担任首席仲裁员。如果本款所指之同意未能在指定第三名仲裁员之日后 30 日内作出，则适用下述第四款的规定。

四、若在上述第二款和第三款规定的期限内，未按要求指定仲裁员或作出同意，任一缔约方可邀请国际法院院长指定尚未指定的仲裁员。如果院长是任一缔约方的公民或永久居民，或由于其他原因院长无法指定仲裁员，则应邀请国际法院副院长进行指定。如果副院长是任一缔约方的公民或永久居民，或由于其他原因副院长无法指定仲裁员，则应邀请国际法院中不属于任一缔约方的公民或永久居民的最资深法官进行必要的指定。

五、如果按本条规定指定的仲裁员辞职或不能履行职责，则应以指定原仲裁员的相同方式指定继任者应以指定原仲裁员的相同方式指定继任者，且该继任者拥有与原仲裁员相同的权力和责任。

第二十五条 程序

一、经首席仲裁员召集，仲裁庭应决定仲裁地点和启动仲裁程序的日期。

二、仲裁庭应决定与其管辖权相关的所有问题，并根据缔约双方的任何协议和考虑《常设仲裁法院任择性规则》，决定自己的程序。

三、在程序进行的任何阶段和在作出任何裁决前，仲裁庭均可建议缔约双方友好解决该争端。

四、在任何时候，仲裁庭都应给予缔约双方公平听证的机会。

第二十六条 裁决

一、仲裁庭应依多数票作出裁决。裁决应以书面形式作出且应包含可适用的事实和法律认定。裁决作出后应当送达缔约各方。

二、裁决对缔约双方具有终局性和拘束力。

第二十七条 适用的法律

依本节组建的仲裁庭应根据本协定和可适用的国际法原则和规则对各争议问题作出裁决。

第二十八条 费用

缔约各方应各自承担所指定仲裁员及出席仲裁程序的费用。首席仲裁员的费用和与仲裁活动有关的其他费用应由缔约双方平均分担，除非仲裁庭裁定缔约一方应承担较高比例的费用。

第四章 最后条款

第二十九条 本协定的适用

本协定应适用于本协定生效后缔约一方的投资者在另一缔约方领土内所作的投资，以及在本协定生效时业已存在的依照缔约双方可适用的法律所作的投资。但是，本协定之规定不应适用于因本协定生效前业已发生的事件而产生的诉求，或本协定生效前业已解决的诉求。

第三十条 磋商

缔约一方可以建议缔约另一方就与本协定有关的任何问题举行磋商。此类磋商应在缔约双方同意的时间和地点举行。

第三十一条 拒绝授予利益

缔约双方可以共同磋商决定拒绝将本协定之利益授予缔约另一方之企业及其投资，如果该企业系由非缔约方之自然人或企业拥有或控制。

第三十二条 生效、有效期和终止

一、缔约双方应相互书面通知对方其已完成使本协定批准和生效所必需的国内法律程序。

二、本协定应自后一份通知发出之日起 30 日后生效。

三、本协定有效期 10 年。之后，除非任一缔约方提前 12 个月通过外交途径书面通知另一缔约方其终止本协定的决定，本协定应长期有效。

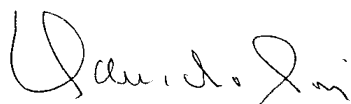
四、对于本协定终止之前作出的投资，本协定之规定应自终止之日起
10年内继续有效。

五、经缔约双方同意可对本协定作出修改，修改应根据上述第一款和
第二款规定的程序生效。

本协定于2008年7月11日在北京签订，一式两份，每份都用中文、西
班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英
文本为准。

墨西哥合众国政府

代表

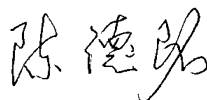


艾德花多·索霍·迦撒·阿尔达拜

经济部部长

中华人民共和国政府

代表



陈德铭

商务部部长

附件一：

第十二条第二款之附件

一、第十二条第二款所指之意向通知书应提交给：

在墨西哥合众国方面：经济部；及

在中华人民共和国方面：商务部。

二、争端投资者应以诉求所针对之缔约方认为适当的中文或西班牙文提交第十二条第二款所指之书面意向通知书。如果该意向通知书是以前述语言之外的其他语言提交，则应同时提交由专家翻译的相应译文。

三、为加速磋商程序，投资者在提交意向通知书时应同时提交下列文件的副本：

(一) 护照或任何其他能够证明国籍的官方文书，如果投资者是自然人；根据非争端缔约方法律取得的设立企业的法令或设立或组建企业的任何其他文书，如果投资者是该缔约方的企业。

(二) 若缔约一方的投资者拟为缔约另一方的企业蒙受的损失或损害提请仲裁：

1、根据争端缔约方可适用的法律设立企业的法令或设立或组建企业的任何其他文书；及

2、证明争端投资者拥有或控制该企业的文书。

(三) 如可适用，授权委托书或证明某人得到正当授权代表争端投资者行事的文书。

附件二：

第十三条第一款之附件

缔约一方投资者不得同时在依第三章设立的仲裁庭和缔约另一方的行政法庭或法院程序中指控缔约另一方违反第二章之义务。如果缔约一方的企业是由缔约另一方投资者拥有或控制，该企业已在缔约另一方法院或行政法庭指控缔约一方违反本协定之义务，则该投资者不得在依第三章设立的仲裁庭指控该违反行为。

附件三：

第十三条第五款之附件

投资者在根据第三章第一节提请仲裁前，应当用尽争端缔约方法律和法规所规定的国内行政复议程序。

如果国内行政复议程序在复议申请首次提交之日后4个月内未完成，则应当认为程序已经完成，投资者可启动国际仲裁。投资者可在第十二条规定的6个月磋商或谈判期限内提交复议申请。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The United Mexican States and the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

INTENDING to create favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

DESIRING to intensify the cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term:

"investor of a Contracting Party" means:

- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or
- (b) an enterprise which is either constituted or otherwise organized under the law of a Contracting Party, and is engaged in substantive business operations in the territory of that Contracting Party;

having an investment in the territory of the other Contracting Party;

“enterprise” means any entity constituted or organized under the applicable law, whether or not for profit, and whether privately owned or governmentally owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

“investment” means the assets owned or controlled by investors of a Contracting Party and acquired in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, listed below:

- (a) an enterprise;
- (b) an equity security of an enterprise;
- (c) a debt security of an enterprise
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years,

but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or of a State enterprise;

- (d) a loan to an enterprise
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) where the original maturity of the loan is at least three years,

but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a State enterprise;

- (e) an interest in an enterprise that entitles the owner to share an income or profits of the enterprise;
- (f) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, other than a debt security or a loan excluded from subparagraph (c) or (d) above;

- (g) real estate or other property, tangible or intangible, acquired or used for business purposes; and
- (h) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under
 - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or
 - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;but investment does not mean,
 - (i) claims to money that arise solely from
 - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or
 - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d) above, or
 - (j) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (h) above;

“territory” means:

- (a) in respect of the United Mexican States, the territory of the United Mexican States including the maritime areas adjacent to its coast, *i.e.* territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which the United Mexican States may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

- (b) in respect of the People's Republic of China, the territory of the People's Republic of China including the territorial sea and air space above it, as well as any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of explorations and exploitations of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law.¹

ARTICLE 2
Admission of Investments

Each Contracting Party shall admit the entry of investments made by investors of the other Contracting Party pursuant to its applicable laws and regulations.

CHAPTER II: PROTECTION TO INVESTMENT

ARTICLE 3
National Treatment

1. Without prejudice to its laws and regulations at the time the investment is made, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

2. Without prejudice to its laws and regulations at the time the investment is made, each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

¹ Authorized by the Central Government of the People's Republic of China, the Governments of Hong Kong and Macao Special Administrative Regions can separately negotiate and sign the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments with the Government of United Mexican States by themselves.

ARTICLE 4
Most Favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors of any third State with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investments of investors of any third State with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

ARTICLE 5
Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty, this Article prescribes the international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the international law minimum standard of treatment of aliens as evidence of State practice and *opinio juris*. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 6
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by such Contracting Party, as regards any restitution, indemnification, compensation and other settlements, treatment no less favorable than that accorded to the investors of its own or any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.

ARTICLE 7
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraph 2 below.

2. Compensation shall:

- (a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value because the intended expropriation had become publicly known earlier;

- (b) be paid without delay;
- (c) include interest at a commercially reasonable rate, from the date of expropriation until the date of actual payment; and
- (d) be fully realizable and freely transferable.

3. Without prejudice to the provisions set forth in Chapter III Section One, an investor whose investment is expropriated, shall have the right to a prompt review of its case by a court or by any other competent authority, pursuant to the applicable laws of the corresponding Contracting Party, and to an assessment of such investment in accordance with the provisions set forth in this Article.

Article 8 Transfers

1. Without prejudice to any applicable formalities pursuant to its laws and regulations, each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party that all payments related to an investment in its territory may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, but not be limited to:

- (a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- (b) profits, interests, dividends, capital gains, royalties and other fees in connection with intellectual and industrial property rights;
- (c) payments made under a contract including those pursuant to a loan agreement;
- (d) proceeds from the total or partial sale or liquidation of the investment;
- (e) earnings and remuneration of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment;

- (f) any compensation owned to an investor by virtue of Article 6 and 7 ; and
- (g) payments pursuant to the settlement of a dispute under Chapter III Section One.

2. Neither Contracting Party shall prevent transfers from being made without delay in freely convertible currencies as classified by the International Monetary Fund at the market exchange rate prevailing on the date of transfer unless otherwise provided in this Article.

3. A Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or administrative offenses;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

4. The formalities referred to in paragraph 1 above:

- (a) shall in no case be more restrictive than those required at the time of entry into force of this Agreement;
- (b) shall in no case impose new restrictions than those imposed at the time of entry into force of this Agreement; and
- (c) shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments and obligations under this Article.

5. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a program in accordance with international standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 9 Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks, and makes a payment under such guarantee, or acts under its rights as subrogee with respect to an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall recognize the subrogation of any right, title, claim, privilege or actions existing or that might occur. The Contracting Party or its designated agency, as subrogees, may not have rights beyond those the original investor had.

2. In case a dispute arises, the Contracting Party which has been subrogated in the rights of the investor may not initiate or participate in proceedings before a national tribunal, nor submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter III.

ARTICLE 10 Exceptions

Articles 3 and 4 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by such Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future regional economic integration organization, free trade area, customs union, monetary union or any other similar integration arrangement, of which one of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any rights and obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any other tax-related international agreement or arrangement, the latter shall prevail.

CHAPTER III: DISPUTE SETTLEMENT

SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 11

Purpose

This Section shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from an alleged breach of an obligation set forth in Chapter II entailing loss or damage.

ARTICLE 12

Notice of Intent and Consultation

1. The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.
2. With a view to settling the claim amicably, the disputing investor shall deliver to the disputing Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least six months before the claim is submitted.² Such notice shall specify:
 - (a) the name and domicile of the disputing investor and, where a claim is made by an investor for loss or damage to an enterprise, the name and domicile of the enterprise;

² Annex A shall apply to this paragraph.

- (b) the provisions of Chapter II alleged to have been breached and other relevant provisions;
- (c) the issues and the factual and legal basis of the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 13
Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

1. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.³

- 2. An investment may not make a claim under this Section.
- 3. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
 - (b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - (c) the UNCITRAL Arbitration Rules; or
 - (d) any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.
- 4. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:

³ Annex B shall apply to this paragraph.

- (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
- (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter II, except for proceedings for injunctive, declaratory or other similar relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

5. The consent and waiver referred to in this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.⁴

6. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

7. Without prejudice to Article 12, a dispute may be submitted not later than three (3) years from the date that the investor first acquired or should have first acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

8. The Contracting Parties recognize that under this Article, minority non-controlling investors have standing to submit only a claim for direct loss or damage to their own legal interest as investors.

⁴ Annex C shall apply to this paragraph.

ARTICLE 14
Contracting Party Consent

1. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

2. The consent under paragraph 1 above and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall satisfy the requirements of Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute.

ARTICLE 15
Constitution of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall be composed by three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

2. The arbitrators referred to in paragraph 1 above shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been established within ninety (90) days from the date in which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties failed to agree upon the chairman, the Secretary-General of ICSID, upon request of any of the disputing parties, shall be asked to appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, when appointing the chairman, shall assure that he or she is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 16
Consolidation

When a consolidation tribunal, with the Secretary-General of ICSID acting as its appointing authority, is satisfied that the claims submitted before two or more tribunals under Article 15 have a question of fact or law in common, such consolidation tribunal may, in the interests of a fair and efficient resolution of the claims, consolidate the proceedings in accordance with the agreement of all disputing parties sought to be covered.

ARTICLE 17
Place of Arbitration

Any arbitration under this Section shall, upon request of any disputing party, be held in a State that is party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards..

ARTICLE 18
Indemnification

In an arbitration under this Section, a disputing Contracting Party shall not assert as a defense, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

ARTICLE 19
Applicable Law

1. A tribunal established in accordance with this Section shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Section.

ARTICLE 20
Awards and Enforcement of Awards

1. Unless the disputing parties agree otherwise, an award which provides that a Contracting Party has breached its obligations pursuant to this Agreement may only award, separately or in combination:

- (a) monetary damages and any applicable interest; or
- (b) restitution in kind, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu of restitution.

2. Where a claim is submitted to arbitration for loss or damages to an enterprise:

- (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
- (b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and
- (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.

3. Arbitral awards shall be final and binding solely between the disputing parties and with respect to the particular case.

4. The arbitral award will be publicly accessible, unless the disputing parties agree otherwise.

5. A tribunal may not award punitive damages.

6. Each Contracting Party shall, within its territory, adopt all necessary measures for the effective enforcement of awards issued pursuant to this Article, and shall facilitate the enforcement of any award rendered within a proceeding in which it is a party.

7. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

- (a) in the case of a final award rendered under the ICSID Convention:
 - (i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date in which the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or any other arbitration rules selected by the disputing parties:
 - (i) three (3) months have elapsed from the date in which the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or
 - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

ARTICLE 21 **Interim Measures of Protection**

An Arbitral Tribunal may recommend an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the arbitral tribunal's jurisdiction is made fully effective, including a recommendation to preserve evidence in the

possession or control of a disputing party or to protect the arbitral tribunal's jurisdiction. An arbitral tribunal may not recommend attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 13.

SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 22 Scope

1. This Section applies to the settlement of disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

2. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with this Section with regard to a dispute concerning the violation of the rights of an investor, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that such investor may have submitted pursuant to Section One. In this case, an Arbitral Tribunal established in conformity with this Section may render, upon request of the Contracting Party whose investor was part in the dispute:

- (a) a statement that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations set forth in this Agreement; and
- (b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

ARTICLE 23 Consultations and Negotiations

1. Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute arises between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement, it shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations and negotiation.

3. In the event the dispute is not settled through the means mentioned above within six (6) months from the date such negotiations or consultations were requested in writing, any Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal established in accordance with the provisions of this Section or, by agreement of both Contracting Parties, to any other international tribunal.

ARTICLE 24
Constitution of the Arbitral Tribunal

1. Arbitration proceedings shall initiate upon written notice delivered by one Contracting Party (the requesting Contracting Party) to the other Contracting Party (the respondent Contracting Party) through diplomatic channels. Such notice shall contain a statement setting forth the legal and factual grounds of the claim, a summary of the development and results of the consultations and negotiations that took place pursuant to Article 23, the requesting Contracting Party's intention to initiate proceedings under this Section, and the name of the arbitrator appointed by such requesting Contracting Party.

2. Within thirty (30) days after the delivery of such notice, the respondent Contracting Party shall notify to the requesting Contracting Party the name of its appointed arbitrator.

3. Within thirty (30) days following the date in which the second arbitrator was appointed, the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall be the presiding arbitrator

upon approval of the Contracting Parties. If the approval referred to in this paragraph has not been rendered within thirty (30) days following the date in which the third arbitrator was appointed, paragraph 4 below shall apply.

4. If within the time limits provided for in paragraph 2 and 3 above, the required appointments have not been made or the required approvals have not been given, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a citizen or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the referred appointment(s). If the Vice-President is a citizen or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is unable to act, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen nor a permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. In case an arbitrator appointed as provided for in this Article resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as that prescribed for the appointment of the original arbitrator, and he or she shall have the same powers and duties that the original arbitrator had.

ARTICLE 25

Proceedings

1. Once convened by the presiding arbitrator, the arbitral tribunal shall determine the seat of arbitration and the date of initiation of the arbitral process.

2. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure, taking into account the PCA Optional Rules.

3. At any stage of the proceedings and before it issues any resolution, the arbitral tribunal may propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.

4. At all times, the arbitral tribunal shall afford a fair hearing to the Contracting Parties.

ARTICLE 26
Award

1. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. The award shall be issued in writing and shall contain the applicable factual and legal findings. A signed award shall be delivered to each Contracting Party.

2. The award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 27
Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and with the applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 28
Costs

Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in the proceedings. The costs of the presiding arbitrator and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29 Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made after the entry into force of this Agreement by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as well as to investments made in accordance with the applicable laws of the Contracting Parties and existing at the entry into force of this Agreement. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 30 Consultations

A Contracting Party may propose to the other Contracting Party to carry out consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 31 Denial of Benefits

The Contracting Parties may decide jointly in consultation to deny the benefits of this Agreement to an enterprise of the other Contracting Party and to its investments, if a natural person or enterprise of a non-Contracting Party owns or controls such enterprise.

ARTICLE 32 Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing the fulfilment of their domestic legal procedures in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter notification carried out through the diplomatic channels used by both Contracting Parties to notify the fulfilment of the requirements referred to in paragraph 1 above.

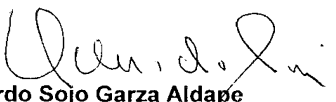
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and thereafter shall be in force for an indefinite period of time, unless either of the Contracting Parties delivers through diplomatic channels to the other Contracting Party a written notice of its decision to terminate this Agreement, with twelve (12) months in advance.

4. With respect to investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination.

5. This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties, and the agreed modification shall come into effect pursuant to the procedures set forth in paragraphs 1 and 2 above.

DONE at the city of Beijing, on the eleventh day of July of two thousand and eight, in two originals in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


Eduardo Sojo Garza Aldape
Minister of Economy

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**


Chen Deming
Minister of Commerce

Annex A

Annex to Article 12, paragraph 2

1. The notice of intent referred to in Article 12 paragraph 2 shall be delivered:

In the case of the United Mexican States, at the Ministry of Economy; and

In the case of the People's Republic of China, at the Ministry of Commerce.

2. The disputing investor shall submit the written notice of intent referred to in Article 12 paragraph 2 in Spanish or in Chinese, as applicable, depending on the Contracting Party against which the claim is made. The corresponding translation, made by an expert, shall be included in case such notice of intent is submitted in any language other than the aforementioned.

3. In order to facilitate the process of consultation, the investor shall provide along with the notice of intent, copy of the following documentation:

- (a) passport or any other official document as evidence of nationality, where the investor is a natural person, or act of incorporation or any other document of incorporation or organization under the law of the non-disputing Contracting Party where the investor is an enterprise of such Contracting Party;
- (b) where an investor of a Contracting Party intends to submit a claim to arbitration for loss or damage to an enterprise of the other Contracting Party:
 - (i) act of incorporation or any other document of incorporation or organization, under the applicable law of the disputing Contracting Party; and
 - (ii) document proving that the disputing investor owns or controls the enterprise.

- (c) where applicable, power of attorney or the document proving that a person is duly authorized to act on behalf of the disputing investor.

Annex B

Annex to Article 13 paragraph 1

An investor of a Contracting Party may not allege that the other Contracting Party has breached an obligation under Chapter II both in arbitration under Chapter III and in proceedings before a court or administrative tribunal of the latter Contracting Party. Where an enterprise of a Contracting Party that an investor of the other Contracting Party owns or controls alleges in proceedings before a court or administrative tribunal that the former Contracting Party has breached an obligation under this Agreement, the investor may not allege the breach in an arbitration under Chapter III.

Annex C

Annex to Article 13 paragraph 5

An investor shall go through the domestic administrative review procedures as specified by the laws and regulations of the disputing Contracting Party before the submission to international arbitration in accordance with Chapter III, Section One.

If the domestic administrative review procedures are not complete within four (4) months after the date an application for the review is first filed, it shall be considered that the procedures are complete and the investor may proceed to an international arbitration. The investor may file an application for the review during the six (6) months consultation or negotiation period as provided in Article 12.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA LA PROMOCION Y
PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para la inversión realizada por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que el fomento, la promoción y la protección recíproca de dicha inversión conducirá a estimular la iniciativa de negocios de los inversionistas e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

DESEANDO intensificar la cooperación de ambos Estados sobre bases de equidad y beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I: DISPOSICIONES GENERALES

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para efectos del presente Acuerdo, el término:

"inversionista de una Parte Contratante" significa:

- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable, o
- (b) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada de conformidad con la legislación de una Parte Contratante y que tenga actividades sustantivas de negocios en el territorio de esa Parte Contratante;

que tenga una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante;

“**empresa**” significa cualquier entidad constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas cualquier sociedad, fideicomiso, asociación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación;

“**inversión**” significa los activos propiedad o controlados por inversionistas de una Parte Contratante y adquiridos de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, señalados a continuación:

- (a) una empresa;
- (b) una acción de una empresa;
- (c) un instrumento de deuda de una empresa
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años,

pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una empresa del Estado, independientemente de la fecha original de vencimiento;

- (d) un préstamo a una empresa
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años,

pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, independientemente de la fecha original de vencimiento;

- (e) la participación en una empresa que otorga al propietario el derecho de compartir el ingreso o las ganancias de la empresa;
- (f) la participación en una empresa que otorga al propietario el derecho de compartir los activos de dicha empresa a su disolución, distintos de los instrumentos de deuda o préstamos excluidos en los incisos (c) o (d) anteriores;

- (g) bienes raíces u otra propiedad, tangible o intangible, adquiridos o utilizados para fines empresariales; y
- (h) las participaciones que resulten del capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante destinados para el desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, tales como:
 - (i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, incluidas las concesiones o contratos de construcción o de llave en mano, o
 - (ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;pero inversión no significa,
- (i) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de
 - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, o
 - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (d) anterior, o
- (j) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los incisos (a) a (h) anteriores;

“territorio” significa:

- (a) respecto de los Estados Unidos Mexicanos, el territorio de los Estados Unidos Mexicanos incluidas las áreas marítimas adyacentes a sus costas, *i.e.* el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que los Estados Unidos Mexicanos ejerza derechos soberanos o jurisdicción en dichas áreas de conformidad con el derecho internacional;

- (b) respecto de la República Popular China, el territorio de la República Popular China incluyendo el mar territorial y el espacio aéreo sobre éste, así como cualquier área fuera del mar territorial, en el cual la República Popular China tiene derechos soberanos para la exploración y explotación de recursos del fondo del mar y su subsuelo, así como de recursos de agua adyacentes, de conformidad con la legislación china y el derecho internacional.¹

ARTICULO 2

Admisión de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos aplicables.

CAPITULO II: PROTECCION A LA INVERSION

ARTICULO 3

Trato Nacional

1. Sin perjuicio de sus leyes y reglamentos en el momento en que la inversión es realizada, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

2. Sin perjuicio de sus leyes y reglamentos en el momento en que la inversión es realizada, cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

¹ Autorizados por el Gobierno Central de la República Popular China, los Gobiernos de las Regiones de Administración Especial de Hong Kong y Macao, podrán negociar y firmar por separado el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones con los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 4
Trato de Nación Más Favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

ARTICULO 5
Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, trato acorde con el derecho internacional, incluido trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, este Artículo establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional que el requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional, o que vaya más allá de éste, como prueba de la práctica de los Estados y la *opinio juris*. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se ha violado el presente Artículo.

ARTICULO 6
Compensación por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, estado de emergencia nacional, insurrección, motín o cualquier otro evento similar en el territorio de la última de las Partes Contratantes recibirán, con respecto a cualquier restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél que la otra Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas, o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista respectivo.

ARTICULO 7
Expropiación e Indemnización

1. Ninguna Parte Contratante podrá expropiar o nacionalizar una inversión, directa o indirectamente a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización ("expropiación"), excepto:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) con apego al principio de legalidad; y
- (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La indemnización:

- (a) será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación;

- (b) será pagada sin demora;
- (c) incluirá intereses a una tasa comercial razonable para su moneda, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha efectiva de pago; y
- (d) será completamente liquidable y libremente transferible.

3. Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el Capítulo III, Sección Primera, un inversionista cuya inversión sea expropiada tendrá el derecho, a una pronta revisión de su caso por parte de una autoridad judicial o por cualquier otra autoridad competente, conforme a la legislación aplicable de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, y a una evaluación de su inversión de conformidad con las disposiciones establecidas en el presente Artículo.

ARTICULO 8 **Transferencias**

1. Sin perjuicio de cualquier formalidad aplicable de conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante garantizará a un inversionista de la otra Parte Contratante, que todos los pagos relacionados con una inversión en su territorio, sean libremente transferidos sin demora, dentro y fuera de su territorio. Dichas transferencias incluyen, pero no se limitan a:

- (a) montos necesarios para el establecimiento, mantenimiento y expansión de la inversión;
- (b) ganancias, intereses, dividendos, ganancias de capital, pagos de regalías y otras remuneraciones relacionadas con derechos de propiedad intelectual e industrial;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato, incluidos los realizados conforme a un convenio de préstamo;
- (d) productos derivados de la venta total o parcial o liquidación de la inversión;
- (e) ingresos y remuneraciones de nacionales de la otra Parte Contratante que trabajen en relación con una inversión;

- (f) cualquier indemnización que se deba a un inversionista en virtud de los Artículos 6 y 7; y
- (g) pagos derivados de la solución de una controversia de conformidad con el Capítulo III, Sección Primera.

2. Ninguna Parte Contratante deberá impedir que las transferencias se realicen sin demora, en una moneda de libre convertibilidad según se clasifique por el Fondo Monetario Internacional, y al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia, a menos que se disponga de otro modo en el presente Artículo.

3. Una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación relacionada con:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
 - (b) emisión, comercio u operaciones de valores;
 - (c) infracciones penales o administrativas;
 - (d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o
 - (e) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.
4. Las formalidades referidas en el párrafo 1 anterior:
- (a) en ningún caso serán más restrictivas que las que se requieran al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo;
 - (b) en ningún caso impondrán nuevas restricciones a las establecidas al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo; y
 - (c) no se utilizarán como medio para evitar los compromisos y obligaciones de la Parte Contratante de conformidad con el presente Artículo.

5. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, cada Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con estándares internacionales. Estas restricciones tendrían que ser impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 9 Subrogación

1. Si una Parte Contratante o su entidad designada ha otorgado una garantía financiera contra riesgos no comerciales, y realiza un pago al amparo de tal garantía, o ejerce sus derechos como subrogatario en relación con una inversión efectuada por un inversionista de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación respecto de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción existentes o que pudieren surgir. La Parte Contratante o su entidad designada, como subrogatarios, no podrán ejercer mayores derechos que aquellos que tenía el inversionista original.

2. En caso de que se suscite una controversia, la Parte Contratante que se haya subrogado en los derechos del inversionista no podrá iniciar ni participar en procedimientos ante un tribunal nacional, ni someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo III.

ARTICULO 10 Excepciones

Los Artículos 3 y 4 no serán interpretados en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:

- (a) cualquier organización de integración económica regional, área de libre comercio, unión aduanera, unión monetaria u otra forma de integración similar, existente o futura, respecto de la cual una de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte; o
- (b) cualquier derecho y obligación de una Parte Contratante que derive de un convenio o arreglo internacional o de la legislación interna, relacionada parcial o principalmente en materia fiscal. En caso de discrepancia entre el presente Acuerdo y cualquier otro convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerá este último.

CAPITULO III: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION PRIMERA: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 11

Objetivo

Esta Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo II que tenga aparejado una pérdida o daño.

ARTICULO 12

Notificación de Intención y Consultas

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia a través de consultas o negociación.

2. Con el objeto de resolver la disputa de forma amistosa, el inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte Contratante contendiente su intención de someter la reclamación a arbitraje cuando menos seis meses antes de que la reclamación sea presentada². La notificación especificará:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada por un inversionista por pérdida o daño a una empresa, el nombre y el domicilio de la empresa;

² El Anexo A se deberá aplicar al presente párrafo.

- (b) las disposiciones del Capítulo II presuntamente incumplidas y otras disposiciones relevantes;
- (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- (d) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 13

Arbitraje: Ámbito de Aplicación, Derecho de Acción y Plazos

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II, y que el inversionista ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.³

2. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

3. Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de conformidad con:

- (a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
- (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
- (c) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI; o
- (d) cualesquiera otras reglas de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

4. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

³ El Anexo B se deberá aplicar al presente párrafo.

- (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en esta Sección; y
- (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño a una participación en una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté controlada por éste, la empresa, renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II, excepto los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias, declarativas u otras similares, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

5. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.⁴

6. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

7. Sin perjuicio del Artículo 12, una controversia podrá ser sometida a arbitraje siempre que no hayan transcurrido tres (3) años desde la fecha en que el inversionista tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los hechos que dieron lugar a la controversia.

8. Las Partes Contratantes reconocen que de conformidad con este Artículo, los inversionistas minoritarios tendrán el derecho de someter una reclamación solamente por pérdida o daño directo a sus derechos propios como inversionistas.

⁴ El Anexo C se deberá aplicar al presente párrafo.

ARTICULO 14
Consentimiento de la Parte Contratante

1. Cada Parte Contratante consiente de manera incondicional en someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

2. El consentimiento en virtud del párrafo 1 anterior y el sometimiento de la reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente cumplirán con los requisitos señalados en el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes.

ARTICULO 15
Establecimiento del Tribunal Arbitral

1. Salvo que las partes contendientes acuerden de otro modo, el tribunal arbitral se integrará por tres árbitros. Cada parte en la controversia designará un árbitro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien fungirá como presidente del tribunal arbitral.

2. Los árbitros mencionados en el párrafo 1 anterior deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de noventa (90) días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado un árbitro o porque las partes contendientes no hubieren llegado a un acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar a su discreción al árbitro o árbitros aún no designados. Sin embargo, el Secretario General del CIADI se asegurará que el presidente del tribunal, cuando lo designe, no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 16
Consolidación

Cuando un tribunal de consolidación, con el Secretario General del CIADI en calidad de autoridad para efectos de nombramientos, esté satisfecho de que las reclamaciones presentadas ante dos o más tribunales en virtud del Artículo 15, tienen una cuestión común de hecho o de derecho, dicho tribunal de consolidación podrá, en interés de una resolución justa y eficiente de las reclamaciones, consolidar los procedimientos de conformidad con el acuerdo de todas las partes contendientes a ser cubiertas.

ARTICULO 17
Sede del Procedimiento Arbitral

Cualquier arbitraje de conformidad con esta Sección, a petición de cualquier parte contendiente, será realizado en un Estado que sea parte de la Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras.

ARTICULO 18
Indemnización

En un arbitraje conforme a esta Sección, una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación respecto de la totalidad o parte de los presuntos daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista contendiente de conformidad a un contrato de seguro o garantía.

ARTICULO 19
Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido bajo esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

2. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal conforme a esta Sección.

ARTICULO 20
Laudos y Ejecución

1. A menos que las partes contendientes acuerden de otra forma, un laudo arbitral que determine que una Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable; o
- (b) restitución en especie, en el entendido que la Parte Contratante podrá pagar en su lugar compensación pecuniaria.

2. Cuando la reclamación se haya presentado por pérdida o daño a una empresa:

- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- (b) un laudo que otorgue daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma de dinero sea pagada a la empresa; y
- (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona pudiera tener sobre la reparación conforme a la legislación interna aplicable.

3. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente entre las partes contendientes, y únicamente respecto del caso en particular.

4. El laudo arbitral será público, a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.

5. Un tribunal no podrá ordenar el pago de daños punitivos.
6. Cada Parte Contratante adoptará en su territorio todas las medidas necesarias para la efectiva ejecución de los laudos emitidos de conformidad con este Artículo, y facilitará la ejecución de cualquier laudo emitido en un procedimiento en el que sea parte.
7. Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:
 - (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y
 - (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI o cualesquiera otras reglas de arbitraje que hayan acordado las partes contendientes:
 - (i) hayan transcurrido tres (3) meses desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya iniciado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo; o
 - (ii) un tribunal haya autorizado o desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior.

ARTICULO 21
Medidas Provisionales de Protección

Un tribunal arbitral podrá recomendar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que

la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluyendo una recomendación para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral. Un tribunal arbitral no podrá recomendar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 13.

SECCION SEGUNDA: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 22 Ámbito de Aplicación

1. Esta Sección aplicará a la solución de controversias entre las Partes Contratantes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de conformidad con esta Sección con respecto a una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate un laudo final relativo a una controversia presentada por el inversionista de conformidad con la Sección Primera. En este caso, un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección podrá efectuar a solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia:

- (a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato del laudo definitivo es contrario a las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo; y
- (b) una recomendación en el sentido de que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

ARTICULO 23 Consultas y Negociaciones

1. Cualquier Parte Contratante podrá solicitar consultas sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

2. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente cualquier controversia que surja respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo a través de consultas y negociaciones.

3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un periodo de seis (6) meses, contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito, cualquier Parte Contratante podrá someter la controversia a un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección, o de común acuerdo de las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.

ARTICULO 24 **Establecimiento del Tribunal Arbitral**

1. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación por escrito entregada por una Parte Contratante (la Parte Contratante demandante) a la otra Parte Contratante (la Parte Contratante demandada) a través de canales diplomáticos. Dicha notificación contendrá una exposición de las consideraciones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación, un resumen del desarrollo y resultados de las consultas y negociaciones que se llevaron a cabo de conformidad con el Artículo 23, la intención de la Parte Contratante demandante de iniciar el procedimiento bajo esta Sección, así como el nombre del árbitro designado por dicha Parte Contratante demandante.

2. Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de dicha notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante demandante el nombre del árbitro que haya designado.

3. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación del segundo árbitro, los árbitros nombrados por las Partes Contratantes designarán de común acuerdo un tercer árbitro, quien presidirá el arbitraje una vez aprobado por

las Partes Contratantes. Si la aprobación a la que se refiere el presente párrafo no se presenta dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que el tercer árbitro fue designado, aplicará el párrafo 4 siguiente.

4. Si dentro de los plazos a que se refieren los párrafos 2 y 3 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas o no se han otorgado las autorizaciones correspondientes, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros aún no designados. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o el o ella se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar la(s) designación(es) referida(s). Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de una de las Partes Contratantes o el o ella se encuentra imposibilitado para actuar, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en orden jerárquico y que no sea ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar la(s) designación(es) referida(s).

5. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original.

ARTICULO 25 Procedimiento

1. Una vez convocado por el presidente, el tribunal arbitral determinará la sede del arbitraje y la fecha de inicio del procedimiento arbitral.

2. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento, tomando en consideración las Reglas Opcionales de la CPA.

3. En cualquier etapa del procedimiento antes de que emita su decisión, el tribunal arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta de manera amistosa.

4. En todo momento, el tribunal arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes.

ARTICULO 26

Laudo

1. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. El laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante.

2. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

ARTICULO 27

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido bajo esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

ARTICULO 28

Costos

Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación en los procedimientos. Los costos del presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal arbitral decida que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

CAPITULO IV: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 29 Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo aplicará a las inversiones realizadas después de la entrada en vigor del presente Acuerdo por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, así como a las inversiones existentes de conformidad con la legislación aplicable de las Partes Contratantes en la fecha de entrada en vigor. No obstante, las disposiciones de este Acuerdo no aplicarán a reclamaciones derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 30 Consultas

Una Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas serían llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO 31 Denegación de Beneficios

Las Partes Contratantes podrán decidir conjuntamente, a través de consultas, el negar los beneficios del presente Acuerdo a una empresa de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, si dicha empresa es propiedad o está controlada por una persona física o por una empresa de una Parte no Contratante.

ARTICULO 32 Entrada en vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito sobre el cumplimiento de sus procedimientos legales internos, en relación con la aprobación y entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación efectuada a través de los canales diplomáticos utilizado por ambas Partes Contratantes para notificar el cumplimiento de los requisitos a los que hace referencia el párrafo 1 anterior.

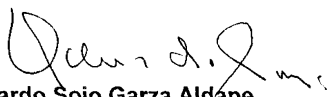
3. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez (10) años y posteriormente continuará vigente por un periodo de tiempo indefinido, a menos de que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito, a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, su intención de dar por terminado el presente Acuerdo con doce (12) meses de antelación.

4. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor por un periodo de diez (10) años contados a partir de la fecha de terminación.

5. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos 1 y 2 anteriores.

Hecho en la ciudad de Beijing el once de julio de dos mil ocho, en duplicado, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Eduardo Sojo Garza Aldape
Secretario de Economía

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**


Chen Deming
Ministro de Comercio

Anexo A

Anexo al Artículo 12 párrafo 2

1. La notificación de intención a que se refiere el Artículo 12 párrafo 2 será entregada:

En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, en la Secretaría de Economía; y

En el caso de la República Popular China, en el Ministerio de Comercio.

2. El inversionista contendiente presentará la notificación de intención a que se refiere el Artículo 12 párrafo 2, en español o chino, según sea el caso, dependiendo de la Parte Contratante contra la cual se hace la reclamación. La traducción correspondiente, efectuada por perito traductor, deberá incluirse en caso de que dicha notificación se presente en idioma distinto a los señalados.

3. Con el propósito de facilitar el proceso de consultas, el inversionista presentará, junto con la notificación de intención, copia de la documentación siguiente:

- (a) pasaporte u otra prueba oficial de nacionalidad del inversionista, cuando éste sea una persona física, o acta constitutiva o cualquier otro documento de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante no contendiente, cuando el inversionista sea una empresa de dicha Parte Contratante;
- (b) cuando un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje por pérdidas o daño a una empresa de la otra Parte Contratante:
 - (i) acta constitutiva o cualquier otro documento de constitución u organización conforme a la legislación aplicable de la Parte Contratante contendiente; y
 - (ii) el documento que prueba que el inversionista contendiente tiene la propiedad o el control sobre la empresa.

- (c) en su caso, deberá presentarse también carta poder del representante legal o el documento que demuestre el poder suficiente para actuar en representación del inversionista contendiente.

Anexo B

Anexo al Artículo 13 párrafo 1

Un inversionista de una Parte Contratante no podrá alegar violaciones de la otra Parte Contratante al Capítulo II, tanto en un procedimiento arbitral conforme al Capítulo III, como en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo de esa otra Parte Contratante. Cuando una empresa de una Parte Contratante, propiedad de un inversionista de la otra Parte Contratante o que esté bajo su control, alegue en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo, que esa otra Parte Contratante ha violado una obligación de conformidad con este Acuerdo, el inversionista no podrá alegar la violación en un procedimiento arbitral conforme al Capítulo III.

Anexo C

Anexo al Artículo 13 párrafo 5

Un inversionista deberá utilizar los procedimientos administrativos nacionales de revisión, establecidos en las leyes y reglamentos de la Parte Contratante contendiente, previo a la presentación de la reclamación al arbitraje internacional de conformidad con el Capítulo III, Sección Primera.

Si los procesos administrativos de revisión nacionales no se completan dentro de los cuatro (4) meses después de la fecha en que la primera solicitud de revisión ha sido presentada, se considerará que el procedimiento ha sido completado y el inversionista podrá proceder al arbitraje internacional. El inversionista podrá presentar una solicitud de revisión durante el periodo de los seis (6) meses de consultas o negociación, a que se refiere el Artículo 12.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCI-
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques de tels investissements seront de nature à stimuler l'initiative économique privée des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux États,

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux États sur la base de l'égalité et de leurs intérêts mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, le terme :

« Investisseur d'une Partie contractante » désigne :

(a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation; ou

b) Toute société constituée ou organisée conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et substantiellement active sur son territoire; ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

« Entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée légalement, à but lucratif ou non, privée ou publique, y compris toute personne morale, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, ou autre association;

« Investissement » désigne les actifs suivants qui sont la propriété d'investisseurs de l'une des Parties contractantes ou contrôlés par de tels investisseurs et qui ont été acquis conformément aux lois et réglementations de l'autre Partie contractante :

(a) Une entreprise;

(b) Un titre de participation d'une entreprise;

(c) Un titre de créance d'une entreprise :

(i) Lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur, ou

(ii) Lorsque la durée d'origine du titre de créance est d'au moins trois ans,

mais n'inclut pas un titre de créance, quelle que soit l'échéance initiale, d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique;

(d) Un prêt à une entreprise :

(i) Lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur; ou

(ii) Lorsque la durée d'origine du prêt est d'au moins trois ans,

mais n'inclut pas un prêt, quelle que soit l'échéance initiale, à une Partie contractante ou à une entreprise publique;

(e) Un intérêt dans une entreprise qui permet au détenteur de partager un revenu ou des bénéfices de l'entreprise;

(f) Un intérêt dans une entreprise qui permet au détenteur de partager les actifs de cette entreprise en cas de dissolution, autres qu'un titre de créance ou un prêt exclus des alinéas (c) ou (d) ci-dessus;

(g) Les biens immobiliers ou autres biens corporels et incorporels acquis ou utilisés à des fins commerciales; et

(h) Les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante pour une activité économique exercée sur ce territoire, par exemple en raison :

(i) De contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, notamment des contrats clef en main, des contrats de construction ou des concessions; ou

(ii) De contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;

mais ne désigne pas :

(i) Les créances découlant uniquement :

(i) De contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou

(ii) De l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa d) ci-dessus; ou

(j) Toute autre créance, qui ne suppose pas le versement des intérêts visés aux alinéas a) à h) ci-dessus;

« Territoire » désigne :

(a) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique : le territoire des États-Unis du Mexique, y compris les zones maritimes adjacentes à la côte, à savoir la mer territoriale, les zones économiques exclusives et la plate-forme continentale, pour autant que les États-Unis du Mexique puissent exercer des droits souverains ou une juridiction dans ces régions conformément au droit international;

(b) En ce qui concerne la République populaire de Chine, le territoire de la République populaire de Chine (y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus d'elle), ainsi que toute zone s'étendant au-delà des eaux territoriales sur lesquelles la République populaire de Chine a des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux sus-jacentes, en vertu du droit chinois et en conformité avec le droit international.¹

Article 2. Admission des investissements

Chaque Partie contractante admet l'entrée d'investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante en vertu de ses lois et règlements applicables.

CHAPITRE II. PROTECTION DE L'INVESTISSEMENT

Article 3. Traitement national

1. Sans préjudice de ses lois et règlements au moment de la réalisation de l'investissement, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs en ce qui concerne l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements.

2. Sans préjudice de ses lois et règlements au moment de la réalisation de l'investissement, chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements.

Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout État tiers en ce qui concerne l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle

¹ Sur l'autorisation du Gouvernement central de la République populaire de Chine, les Gouvernements des régions administratives spéciales de Macao et de Hong Kong peuvent négocier et signer séparément l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements avec le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements des investisseurs de tout État tiers en ce qui concerne l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements.

Article 5. Norme minimale de traitement

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, y compris un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité entières.

2. Pour plus de certitude, le présent article prescrit la norme minimale de traitement des étrangers prévue par le droit international comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « pleines protection et sécurité » ne nécessitent pas un traitement meilleur que celui qui est imposé par la norme minimale de traitement des étrangers prévue par le droit international comme preuve de pratique de l'État et *opinio juris*. Le fait d'avoir déterminé qu'il y a eu violation d'une autre disposition de l'Accord ou d'un accord international distinct, ne signifie pas qu'il y a eu violation du présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de cette Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement — restitution, indemnisation, dommages ou autre mode de règlement — qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers.

Article 7. Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (« expropriation »), si ce n'est :

- (a) Pour des raisons d'intérêt public;
- (b) Sur une base non discriminatoire;
- (c) En conformité avec l'application régulière de la loi; et
- (d) Moyennant le versement d'une indemnité conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

2. L'indemnité sera :

- (a) Équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne reflétera pas les changements de valeur dus à une divulgation publique préalable de l'expropriation prévue;

(b) Versée sans délai;

(c) Comprendra des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement; et

(d) Sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. Sans préjudice des dispositions énoncées dans la section 1 du Chapitre III, un investisseur dont l'investissement a été exproprié aura le droit, en vertu du droit applicable de la Partie contractante concernée, d'exiger qu'un tribunal ou toute autre autorité compétente étudie son cas dans les meilleurs délais et évalue cet investissement conformément aux dispositions du présent article.

Article 8. Transferts

1. Sans préjudice de toutes formalités applicables en vertu de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante que les fonds liés à un investissement sur son territoire peuvent être librement transférés vers son territoire ou à partir de celui-ci sans délai. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

(a) Les montants nécessaires à l'établissement, au maintien ou à l'expansion de l'investissement;

(b) Les bénéfices, intérêts, dividendes, plus-values du capital, redevances et autres honoraires liés aux droits de propriété industrielle et intellectuelle;

(c) Les paiements effectués conformément à un contrat y compris conformément à un accord de prêt;

(d) Le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;

(e) Les revenus et rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement;

(f) Toute indemnisation due à un investisseur en vertu des articles 6 et 7; et

(g) Les paiements au titre du règlement d'un différend en vertu de la section 1 du Chapitre III.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'empêche les transferts d'être réalisés sans délai dans des devises librement convertibles telles que classées par le Fonds monétaire international au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert, sauf disposition contraire du présent article.

3. Une Partie contractante pourra empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

(a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

(b) L'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;

(c) Les violations de dispositions en matière pénale ou administrative;

(d) Les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires;

(e) L'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

4. Les formalités visées au paragraphe 1 ci-dessus :

(a) Ne sont en aucun cas plus restrictives que celles qui sont requises dès l'entrée en vigueur du présent Accord;

(b) N'imposent en aucun cas de restrictions autres que celles imposées dès l'entrée en vigueur du présent Accord; et

(c) Ne peuvent être utilisées pour se soustraire aux engagements et aux obligations de la Partie contractante énoncés dans le présent article.

5. Si des difficultés graves se produisent au niveau de la balance des paiements ou menacent de se produire, chacune des Parties contractantes sera autorisée à limiter temporairement les transferts, sous réserve que cette Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux normes internationales. Ces limitations seront fixées de manière juste, non discriminatoire, et de bonne foi.

Article 9. Subrogation

1. Lorsqu'une Partie contractante ou l'agence désignée par elle a accordé une garantie financière pour risques non commerciaux et effectue un paiement en vertu de cette garantie, ou agit au titre de ses droits en tant que subrogé, relativement à un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît la subrogation de tout droit, titre, réclamation, privilège ou actes existants ou à venir. Cette Partie ou l'agence désignée, en tant que subrogés, ne pourront pas avoir de droits supérieurs à ceux de l'investisseur initial.

2. En cas de différend, la Partie contractante qui a été subrogée dans les droits de l'investisseur ne peut pas entamer de procédure auprès d'un tribunal national, participer à une telle procédure, ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions du Chapitre III.

Article 10. Exceptions

Les articles 3 et 4 ne seront pas interprétés de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par ladite Partie contractante en vertu :

a) De toute organisation d'intégration économique régionale, zone de libre-échange, union douanière, union monétaire ou toute autre forme similaire d'intégration existants ou à venir, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou

b) De tous droits ou obligations d'une Partie contractante résultant d'un accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout autre accord ou arrangement international relatif à l'imposition, les dispositions de ce dernier prévalent.

CHAPITRE III. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 1. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 11. Objectif

Cette section s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant une violation présumée d'une obligation énoncée dans le Chapitre II et entraînant une perte ou un dommage.

Article 12. Notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et consultation

1. Les Parties contestantes doivent d'abord essayer de régler le différend par voie de consultation ou de négociation.

2. En vue de régler le différend à l'amiable, l'investisseur contestant donnera à la Partie contractante contestante un avis écrit de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et ce au moins six mois avant la présentation de la plainte.¹ Ledit avis précisera :

(a) Le nom et le domicile de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte soumise par un investisseur concerne une perte ou un préjudice causé à une entreprise, le nom et le domicile de l'entreprise;

(b) Les dispositions du Chapitre II qui sont présumées avoir été violées et toutes autres dispositions pertinentes;

(c) Les questions, faits et bases juridiques sur lesquels repose la plainte;

(d) La réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.

Article 13. Arbitrage : étendue et statut et délais

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie contractante a manqué à une obligation établie dans le Chapitre II, et selon laquelle l'investisseur a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.²

2. Un investissement ne peut pas déposer de plainte au titre de la présente section.

¹ L'annexe A s'applique au présent paragraphe.

² L'annexe B s'applique au présent paragraphe.

3. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage sous le régime de l'un ou l'autre des textes suivants :

a) La Convention CIRDI, si la partie contestante et la Partie contractante de l'investisseur y adhèrent;

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la partie contestante ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI;

c) Le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou

d) Toute autre règle d'arbitrage convenue par les parties contestant.

4. L'investisseur au différend est autorisé à recourir à l'arbitrage uniquement si :

(a) L'investisseur accepte l'arbitrage conformément aux procédures visées dans la présente section; et

(b) L'investisseur et, si le recours concerne une perte ou un préjudice causé à une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale dans laquelle l'investisseur possède une participation dans le capital ou une participation de contrôle, l'entreprise renoncent au droit qui leur appartient d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif ou une cour de justice, en application du droit de la Partie contractante ou d'autres procédures de règlement des litiges, des actions concernant la mesure prise par la Partie contractante contestant supposée constituer une violation du Chapitre II, à l'exception des actions visant à obtenir une mesure injonctive, un jugement déclaratif ou autre réparation similaire n'impliquant pas des dommages et intérêts engagées devant un tribunal administratif ou une cour de justice en application du droit de la Partie contractante contestant.

5. Le consentement et la renonciation requis par le présent article se présentent sous forme écrite, sont remis à la Partie contractante contestant et figurent dans la soumission de cette revendication à l'arbitrage.¹

6. Les règles applicables d'arbitrage régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par la présente section.

7. Sans préjudice de l'article 12, un différend peut être soumis à arbitrage pas plus de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris pour la première fois ou aurait dû prendre pour la première fois connaissance des événements qui ont donné lieu au différend.

8. Les Parties contractantes reconnaissent qu'en vertu du présent article, les investisseurs minoritaires sans contrôle n'ont le droit de soumettre qu'une seule plainte pour perte ou préjudice directs à leurs propres intérêts légaux en tant qu'investisseurs.

¹ L'annexe C s'applique au présent paragraphe.

Article 14. Consentement des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission du différend à un arbitrage international conformément à la présente section.

2. Le consentement au titre du paragraphe 1 ci-dessus et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant satisferont à la nécessité d'un consentement écrit des parties au différend aux fins du Chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI.

Article 15. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque partie au différend en désigne un et les parties se mettent d'accord sur un troisième arbitre qui est le Président.

2. Les arbitres visés au paragraphe 1 ci-dessus auront l'expérience du droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date du dépôt de la plainte soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné son représentant ou n'a pas donné son accord sur le Président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, est prié de nommer, à sa discrétion, le membre ou les membres qui ne sont pas encore désignés. Toutefois, le Secrétaire général du CIRDI, lorsqu'il désigne un président, s'assure que ce dernier ou cette dernière n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

Article 16. Jonction

Lorsqu'un tribunal de jonction, dont l'autorité investie du pouvoir de nomination est le Secrétaire général du CIRDI, juge que les litiges soumis à plusieurs tribunaux conformément à l'article 15 portent sur des points communs de fait ou de droit, ledit tribunal peut, dans l'intérêt d'une résolution juste et efficace des différends, demander un ordre de jonction des procédures conformément à l'accord de toutes les parties contestantes concernées.

Article 17. Lieu de l'arbitrage

À la demande de l'une des parties au différend, un arbitrage entrepris au titre de la présente section aura lieu dans un État qui a adhéré à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Article 18. Indemnisation

Dans le cas d'un arbitrage en vertu de la présente section, une Partie contractante contestante ne prend pas comme argument de défense, la contre-réclamation, le droit à compensation, ou pour d'autres raisons, le fait que l'indemnisation ou autre compensation,

pour tout ou partie des pertes ou dommages prétendus, a été reçue ou sera reçue, conformément à une indemnité, une garantie ou un contrat d'assurance.

Article 19. Législation applicable

1. Un tribunal constitué au titre de la présente section prend ses décisions en ce qui concerne les questions soumises au différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Une interprétation conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord est contraignante pour tout tribunal créé au titre de la présente section.

Article 20. Sentences finales et application des sentences

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, une sentence qui prévoit qu'une Partie contractante a enfreint ses obligations au titre du présent Accord peut uniquement accorder, séparément ou conjointement :

- a) Des dommages pécuniaires et tout intérêt applicable; ou
- b) La restitution de biens, à condition que la Partie contractante puisse verser une indemnisation pécuniaire au lieu de cette restitution de biens.

2. Lorsqu'une plainte est soumise à arbitrage pour perte ou préjudice causé à une entreprise :

- a) L'octroi d'une restitution de biens prévoira une restitution à l'entreprise;
- b) L'octroi de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, prévoira que le montant soit versé à l'entreprise; et
- c) La sentence devra être appliquée sans préjudice de tout droit qu'une personne peut avoir relativement à la réparation, en vertu du droit national.

3. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire uniquement pour les parties au différend et concernant l'affaire jugée.

4. La sentence arbitrale sera accessible au public, sauf accord contraire des parties contestantes.

5. Un tribunal d'arbitrage n'intime pas à une Partie contractante l'ordre de payer des dommages à titre de sanction.

6. Sur son territoire, chaque Partie contractante adoptera toutes les mesures nécessaires pour l'application effective des sentences rendues conformément au présent article et facilitera l'application de la sentence rendue dans une instance à laquelle elle a pris part.

7. Une Partie contestante ne peut pas chercher à faire exécuter une décision finale tant que :

a) Dans le cas d'une décision finale rendue au titre de la Convention CIRDI :

- (i) Cent vingt (120) jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle la décision a été rendue et aucune partie requérante n'a demandé de révision ou d'annulation de la décision; ou
- (ii) Les procédures de révision ou d'annulation sont achevées; et

b) Dans le cas d'une décision finale prise au titre du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI ou de tout autre règlement d'arbitrage choisi par les Parties contestantes :

- (i) Trois (3) mois se sont écoulés à compter de la date à laquelle la décision a été rendue et aucune Partie contestante n'a entamé de procédure de révision, d'infirmerie ou d'annulation de la décision; ou
- (ii) Un tribunal a rejeté ou autorisé une demande de révision, d'infirmerie ou d'annulation de la décision et il n'y a pas d'appel.

Article 21. Mesures provisoires de protection

Un tribunal arbitral peut recommander de prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante, ou pour assurer le plein exercice de sa compétence, et notamment recommander de conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger la compétence du tribunal arbitral. Un tribunal arbitral ne peut recommander de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer une violation mentionnée à l'article 13.

SECTION 2. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 22. Étendue

1. La présente section s'applique au règlement de différends entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord.

2. Une Partie contractante n'entamera aucune action en justice en application de la présente section relativement à un différend concernant la violation des droits d'un investisseur, à moins que l'autre Partie contractante n'omette de respecter la sentence définitive rendue ou de se conformer à la sentence définitive rendue dans un différend ayant fait l'objet d'une action en justice intentée par cet investisseur dans le cadre de la section 1. Dans ce cas, le tribunal arbitral établi conformément à la présente section peut, à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur est partie au différend :

(a) Déclarer que le fait de ne pas avoir respecté la sentence finale ou de ne pas s'y être conformé est incompatible avec les obligations énoncées dans le présent Accord; et

(b) Recommander que l'autre Partie contractante respecte la sentence finale ou s'y conforme.

Article 23. Consultations et négociations

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

3. Si le différend n'est pas réglé comme mentionné ci-dessus dans les six (6) mois à compter de la date où ces négociations ou consultations ont été demandées par écrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à un tribunal arbitral constitué conformément à la présente section ou, par un accord entre les Parties contractantes, à tout autre tribunal international.

Article 24. Constitution du tribunal arbitral

1. La procédure d'arbitrage sera engagée dès la remise d'une notification écrite par l'une des Parties contractantes (la Partie contractante requérante) à l'autre Partie contractante (la Partie contractante requise) par la voie diplomatique. Cette notification exposera les faits et motifs juridiques sur lesquels repose la plainte, un résumé du processus et des résultats des consultations et négociations menées en vertu de l'article 23, l'intention de la Partie contractante requérante d'engager une procédure en vertu de la présente section et le nom de l'arbitre nommé par ladite Partie.

2. Dans les trente (30) jours suivant la remise de cette notification, la Partie contractante requise notifiera à la Partie contractante requérante le nom de son arbitre désigné.

3. Dans les trente (30) jours suivant la date de la désignation du second arbitre, les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront d'un commun accord un troisième arbitre qui, sur approbation des Parties contractantes, fera fonction d'arbitre président. Si l'approbation visée dans le présent paragraphe n'a pas été donnée dans les trente (30) jours suivant la date de la désignation du troisième arbitre, le paragraphe 4 ci-dessous s'appliquera.

4. Si, dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à désigner l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Si le Président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou est autrement empêché d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant ou un membre permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou qu'il ou elle est empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est un ressortissant ou un membre permanent d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation nécessaire.

5. Si un arbitre désigné comme prévu dans le présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera des mêmes pouvoirs et devoirs que ceux du premier arbitre.

Article 25. Procédure

1. Une fois convoqué par l'arbitre président, le tribunal d'arbitrage détermine le lieu de l'arbitrage et la date de début du processus d'arbitrage.

2. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure, en tenant compte du Règlement facultatif de la CPA.

3. À tout stade de la procédure et avant qu'il ne rende une résolution, le tribunal arbitral pourra proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable.

4. À tout moment, le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audience équitable.

Article 26. Sentence

1. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa décision à la majorité. La sentence sera rendue par écrit et contiendra les conclusions de droit et de fait applicables. Une version signée de la sentence sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

2. La sentence sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 27. Droit applicable

Tout tribunal constitué en vertu de la présente section statuera sur les questions qui font l'objet d'un différend conformément au présent Accord et conformément aux règles et aux principes applicables du droit international.

Article 28. Charges

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais encourus par son arbitre désigné et par tout représentant juridique chargé de la représenter dans les débats. Les frais de l'arbitre président et tous autres frais liés à l'arbitrage seront pris en charge à parts égales par les Parties contractantes, à moins que le tribunal arbitral ne décide qu'une part plus importante des frais ne soit à la charge de l'une des Parties contractantes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements réalisés conformément à la législation applicable des Parties contractantes et existants à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux requêtes inhérentes à des

événements antérieurs à sa date d'entrée en vigueur, ni à des allégations clôturées avant cette même date.

Article 30. Consultations

Une Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question liée au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment dont les Parties contractantes ont convenu.

Article 31. Refus d'avantages

Les Parties contractantes peuvent décider conjointement et en concertation de refuser les avantages prévus par le présent Accord à une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si une personne physique ou une entreprise d'une Partie non contractante possède ou contrôle cette entreprise.

Article 32. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures légales nationales en matière d'approbation et d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des notifications adressées par la voie diplomatique par les deux Parties contractantes, pour aviser de l'accomplissement des formalités visées au paragraphe 1 précédent.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans. Après quoi, il le demeurera pendant une période indéfinie, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne donne à l'autre Partie contractante, par le biais des canaux diplomatiques et douze (12) mois au préalable, un avis écrit de sa décision d'y mettre fin.

4. S'agissant des investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent à produire leurs effets pendant une période de dix (10) ans à compter de la date d'expiration.

5. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes et la modification convenue entrera en vigueur conformément aux procédures énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

FAIT à Pékin, le 11 juillet 2008, en deux exemplaires originaux en espagnol, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

EDUARDO SOJO GARZA ALDAPE
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHEN DEMING
Ministre du commerce

ANNEXE A

ANNEXE AU PARAGRAPHE 12 DE L'ARTICLE 12

1. La notification d'intention visée au paragraphe 2 de l'article 12 sera remise :
Dans le cas des États-Unis du Mexique, au Ministère de l'économie; et
Dans le cas de la République populaire de Chine, au Ministère du commerce.
2. L'investisseur contestant soumettra la notification écrite de l'intention visée au paragraphe 2 de l'article 12 en langue espagnole ou en chinois, suivant le cas, selon la Partie contractante à l'encontre de laquelle la plainte est déposée. La traduction correspondante, effectuée par un expert, sera également communiquée, si cette notification d'intention est soumise dans toute langue autre que les langues susdites.
3. Afin de faciliter le processus de consultation, l'investisseur fournira, en même temps que la notification d'intention, une copie des documents suivants :
 - a) Passeport ou autre document officiel prouvant la nationalité, lorsque l'investisseur est une personne physique, ou acte de constitution en société ou tout autre document prouvant la constitution en société ou l'organisation en vertu de la législation de la Partie contractante non contestante, lorsque l'investisseur est une entreprise de cette Partie contractante;
 - b) Lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante a l'intention de soumettre une plainte à arbitrage pour perte ou préjudice causés à une entreprise de l'autre Partie contractante :
 - (i) L'acte de constitution en société ou tout autre document prouvant la constitution en société ou l'organisation en vertu du droit applicable de la Partie contractante contestante; et
 - (ii) Le document prouvant que l'investisseur contestant possède ou contrôle l'entreprise.
 - (c) Le cas échéant, la procuration ou le document prouvant qu'une personne est dûment habilitée d'agir au nom de l'investisseur contestant.

ANNEXE B

ANNEXE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 13

Un investisseur d'une Partie contractante ne peut pas supposer que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation au titre du Chapitre II à la fois dans le cadre d'un arbitrage en vertu du Chapitre III et d'une procédure devant une cour de justice ou un tribunal administratif de cette autre Partie contractante. Lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante qu'un investisseur de l'autre Partie contractante possède ou contrôle, suppose dans le cadre d'une procédure devant une cour de justice ou un tribunal administratif que la première Partie contractante a manqué à une obligation au titre du présent Accord, l'investisseur ne peut pas présumer ce manquement dans le cadre d'un arbitrage en vertu du Chapitre III.

ANNEXE C

ANNEXE AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 13

Un investisseur sera soumis aux procédures nationales de recours telles que prévues par la législation de la Partie contractante contestante avant la soumission à l'arbitrage international conformément à la section 1 du Chapitre III.

Si les procédures nationales de recours ne sont pas achevées dans les quatre (4) mois à compter de la date à laquelle une demande de recours a été déposée pour la première fois, les procédures seront considérées comme achevées et l'investisseur pourra procéder à un arbitrage international. L'investisseur peut déposer une demande de recours pendant la période de consultation ou de négociation de six (6) mois comme prévue à l'article 12.